

Select Language

Powered by [Translate](#)



[index](#)

GENESE DE MOÏSE EN ECRITURE HEBRAÏQUE, CHAPITRE 6, V. 13 À 22

SUIVIE DE:

- LA TRANSCRIPTION EN CARACTERES LATINS,
- LA TRADUCTION LITTERALE,
- LA TRADUCTION DITE CORRECTE PAR FABRE-D'OLIVET
- LA TRADUCTION SELON LOUIS SEGOND

13. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל-בָּשָׂר בָּא
 לִפְנֵי כִי-מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם
 וְהִנְנִי מְשַׁחֵתֶם אֶת-הָאָרֶץ :

13. Wa-täomer Elohîm l'Noah : ketz
 çhol-bashar bá l'phana-i çhi-ma-
 lah ha-âretz hamass mi-phenci-
 hem : w'hin-nî mashchitham
 æth-ha-âretz.

13. Et-il-dit, lui-l'Être-des -êtres, à-Noah (le repos de la nature) : le-terme de-toute forme-corporelle est-venant à-la-face -mienne : car-elle-s'est-comblée, la-terre, d'une-ardeur-dépravante, par-la-face-entière : et-voici-moi laissant-dégrader (avilir, détruire) entièrement l'ipséité-terrestre.

Alors manifestant sa parole, il dit à Noé; le terme de toute corporéité vivante s'approche à mes yeux : la Terre s'est comblée d'une ardeur ténébreuse et dévorante qui la dégrade et l'avilite d'une extrémité à l'autre; me voici, laissant naître de cette même dégradation, l'avilissement qu'elle entraîne et la destruction. Frabre-d'Olivet.

Alors Dieu dit à Noé: La fin de toute chair est arrêtée par devers moi; car ils ont rempli la terre de violence; voici, je vais les détruire avec la terre. L. Segond.

14. עֲשֵׂה לְךָ תְּבַחַת עֲצֵי-גֹפֶר קָנִים תַּעֲשֶׂה
 אֶת-הַתְּבַחַת וְכַפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ
 בַּכֹּפֶר :

14. Hòsheh le-cha thebath hotzei-
 gopher, kinnim thaòsheh æth-ha-
 thebah, w'èbapharetha àoth-ha
 mi-bàith w'mi-houtz l'èchopher.

14 Fais à-toi une-thebah (une retraite, un refuge, un asile mutuel) d'une-substance-élémentaire conservatrice : de-canaux (lieux propres à contenir) tu-feras l'ensemble-de-cette-retraite; ct-tu-lieras (englueras) l'ensemble-d'elle, par-l'intérieur et -par-l'extérieur-circonférenciel avec-une-matière-corporisante

Fais-toi une Thebah, une enceinte sympathique; fais-la d'une substance élémentaire conservatrice ; compose-là de chambres et de cavaux de communication ; et lies-en la circonférence tant intérieure qu'extérieure, avec une matière corporisante et bitumineuse.

Fais-toi une arche de bois de gopher; tu disposeras cette arche en cellules, et tu l'enduiras de poix en dedans et en dehors.

15. Et-c'est-ainsi que tu-feras la-séité-d'elle : trois centuples de-mesure-mère (régulatrice)

וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה רֵעֵב הַתְּבַח וְשִׁלֹּשִׁים אַמָּה רֵעֵב הַתְּבַח וְשִׁלֹּשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ : 15. w'zeh ásher thahosheh áoth-ha shilosh maóth ámmah áreçh ha-thebah hamoshim ámmah rahab-ha w-shiloshim ámmah kómath-ha.

la-longitude de-la-thebah (cette retraite sacrée) cinq-décuples de-mesure, la-latitude-sienne ; et-trois décuples de-mesure, la-solidité (la substantialité) -sienne.

C'est ainsi que tu feras cette demeure mystérieuse, cette Thebah: tu lui donneras trois centuples de mesure-mère en longueur, cinq décuples en latitude, et trois décuples en solidité.

Voici comment tu la feras: l'arche aura trois cents coudées de longueur, cinquante coudées de largeur et trente coudées de hauteur.

צָדָר תַּעֲשֶׂה לַתְּבַח וְאֵל-אַמָּה תִּבְלָגָה מִלְּמַעְלָה וּפְתַח הַתְּבַח בַּצֵּדָה תִּשִּׂי תְּהִיִּם שְׁנַיִם וְשִׁלְשִׁים תַּעֲשֶׂה : 16. Tzohr thahosheh la-thebah w'æl-ámmah thebale-nah mi-lemahel-ha w-phathah ha-thebah b'tzid-ha thashim thahethiim sheniim w-shelishim thahoshe-ha.

16.. Dirigeant-la-lumière, tu- feras à-la-thebah, et-selon-la-mesure- régulatrice, l'orbe (l'étendue orbiculaire) -sienne, en-ce-qui-concerne-la-partie-supérieure-sienne ; et-la--dilatation (la solution, l'ouverture), de-cette-retraite en-la-partie-opposée-sienne tu-mettras : les- parties-basses, doubles et-triples, tu-feras-à-elle.

Selon la même mesure régulatrice, tu feras l'étendue orbiculaire de cette enceinte sympathique, en sa partie supérieure, accessible à la lumière et la dirigeant; tu mettras sa dilatation en la partie opposée; et tu feras les parties basses, doubles et triples

Tu feras à l'arche une fenêtre, que tu réduiras à une coudée en haut; tu établiras une porte sur le côté de l'arche; et tu construiras un étage inférieur, un second et un troisième.

וַיֵּרְאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶת-בְּנוֹת הָאָדָם כִּי-טִבְּתוּ הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּדְרוּ : 2. Wa-iráou benei ha-Élohím æth-benóth ha-Adam èhi-toboth hen-nah : wa-ikkehoù la-hem nashim mi-èhol ásher bhaharou.

17. Et-moi-même, me-voici faisant-venir ce-qui-constitue-la- grande-intumescence des-eaux (le déluge) sur-la-terre, pour-déprimer (détruire) toute-forme-corporelle qui-a dans-soi le-souffle des-vies : par-en-bas des-cieux, tout ce-qui-est en-la-terre expirera.

Et me voici, moi-même, conduisant sur la Terre la grande intumescence des eaux pour y détruire et consommer entièrement toute substance corporelle possédant en soi le souffle des Vies : tout ce qui est sur la Terre, au dessous des Cieux, expirera.

Et moi, je vais faire venir le déluge d'eaux sur la terre, pour détruire toute chair ayant souffle de vie sous le ciel; tout ce qui est sur la terre.

וַיֵּרְאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶת-בְּנוֹת הָאָדָם כִּי-טִבְּתוּ הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּדְרוּ : 2. Wa-iráou benei ha-Élohím æth-benóth ha-Adam èhi-toboth hen-nah : wa-ikkehoù la-hem nashim mi-èhol ásher bhaharou.

18. Et-je-ferai-subsister la-force- créatrice-mienne ensemble-toi et- tu-viendras vers-la-thebah, toi ! et- les-fils-à-toi (tes productions) et-la- femme-intellectuelle-à-toi (ta faculté efficiente) et-les-épouses-corporelles-des-lils-à-toi (leurs facultés physiques) ensemble-toi.

Mais je laisserai subsister ma force créatrice auprès de toi : et tu viendras en la Thebah, toi et tes fils, les êtres émanés de toi, et ta faculté volitive efficiente, et les facultés corporelles des êtres émanés de toi, ensemble toi.

Mais j'établis mon alliance avec toi; tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi.

וּמִכָּל-דְּחַי מִכָּל-בֶּשֶׂר שְׁנַיִם מִכָּל תָּבִיא אֶל-הַתְּבַח לְחַיִּית אִתְּךָ זָכָר וּנְקֵבָה יְהִי : 19. W-mi-èhol ha-haf mi-èhol bashar sheniim mi-èhol-thabiá æl-ha-thebah l'hahoióth àitha-ècha : za-èhar w-nekebah ihíou.

19. Et-de-toute-existence, de- toute - forme - corporelle, deux - à- deux de-tout tu-feras-venir vers-la- thebah, afin-d'exister ensemble-toi ; mâle et-femelle ils-seront.

Et tu feras aussi venir en la Thebah, en cette demeure mystérieuse, couple à couple, les êtres de toute existence, de toute forme, afin qu'ils continuent d'exister en toi : ils seront, tout ces êtres, mâle et femelle.

De tout ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque espèce, pour les conserver en vie avec toi: il y aura un mâle et une femelle.

<p>מִהַעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאָדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יְכָאוּ אֵלֶיךָ לְחַיִּוֹת :</p>	<p>20. Me-ha-hôph l'min-hou, w-min ha-behemah l'min-ha, mi-êhol remesh ha-âdamah l'min-hou she-naïm mi-êhol iaboâou ælei-êha l'hahoiôth.</p>
---	--

20. Du-genre-volatile selon-l'espèce-sienne, et-du-genre-quadrupède, selon- l'espèce-sienne, de-tout- animal - reptiforme issu - de - l'élément-adamique, selon-l'espèce-à- lui, les-deux-doubies de-tout, ils- viendront près-de-toi afin-d'y-conserver-l'existence.

Du genre volatile et. du quadrupède, selon leur espèce, et de tout animal reptiforme provenu de l'élément adamique, les couples de chaque espèce, viendront près de toi pour y conserver l'existence

Des oiseaux selon leur espèce, du bétail selon son espèce, et de tous les reptiles de la terre selon leur espèce, deux de chaque espèce viendront vers toi, pour que tu leurconserve la vie.

<p>וְאַתָּה קַח לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֹאכֵל וְאִסַּפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וּלְהֵם לְאֹכֶלָה :</p>	<p>21. W'âthah kah-le-êha mi-êhol maâ-êhal âsher feâêhel w'assaphetha ælei-êha w'haîah l'êha w-la-hem l'âchelah.</p>
---	--

21. Et-toi ! prends (saisis, tire) -à-toi de-tout-aliment qui-peut- alimenter que-tu-ramasseras devers- toi : et-il-sera-à-toi, et-à-eux pour- aliment.

Et toi, cependant, prends de tout aliment capable d'alimenter; rassemble-le en toi, afin qu'il te serve de nourriture et pour toi- même et pour eux.

Et toi, prends de tous les aliments que l'on mange, et fais-en une provision auprès de toi, afin qu'ils te servent de nourriture ainsi qu'à eux.

<p>וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כִּן עָשָׂה :</p>	<p>22. Wa-iahash Noah êh'êhol âsher tziwah aoth-ô Ælohîm : êhen hashah.</p>
---	---

22. Et-il-fit, Noah, le-semblable- tout lequel avait-sagement-prescrit Lui-les-Dieux : ainsi-faisant.

Et Noé, en faisant toutes ces choses, se conforma en tout à ce que lui avait sagement prescrit Ælohîm, Lui-les-Dieux

C'est ce que fit Noé: il exécuta tout ce que Dieu lui avait ordonné.

versets 1 à 12.